

АРХИВ

УДК 164.02

А.А. Аргамакова

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПУБЛИКАЦИИ*

Дается общая информация о содержании и значении работы Ч.С. Пирса «Что такое знак?». Показано, что данная работа существенна не только для семиотики, но и для философского прагматизма Пирса.

Ключевые слова: прагматизм, семиотика, логика, знак, рассуждение.

Русскоязычный читатель уже знаком с некоторыми переводами работ выдающегося американского философа Чарльза Сандерса Пирса (1839–1914). Имеющиеся переводы касаются, пожалуй, всех основных областей его философского творчества, это и разработанная Пирсом прагматическая философия, и новаторские логико-семиотические исследования, феноменология, философия математики, космологические построения¹. Но при том, что существующие рукописи Пирса исчисляются десятками тысяч страниц и могут составить добрую сотню полнокровных томов при издании, зная, что идеи Пирса изобилуют множеством нюансов, понимаешь, что имеющиеся переводы всего лишь касаются основных областей его мысли, но не охватывают их полностью. Перевод работы «Что такое знак?» («What is a Sign?») имел целью дополнить сложившиеся представления о пирсовской семиотике, или логике, что суть одно в понимании Пирса.

Работа «Что такое знак?» предположительно написана в 1894 г. В ней Пирс, во-первых, дает объяснение знака исходя из собственного феноменологического анализа опыта сознания. Далее на этом же основании он проводит свое самое известное деление знаков на три типа: иконы, индексы и символы. Их рассмотрению посвящена большая часть работы. Основная же задача Пирса чисто логическая: выявить функции каждого из этих трех типов

* Предисловие и перевод подготовлены при поддержке Совета по грантам Президента РФ (НШ-5887.2008.6) и в рамках государственного контракта на выполнение поисковых научно-исследовательских работ для государственных нужд в рамках федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России», мероприятие 1.1, проект «Онтология в современной философии языка» (2009-1.1-303-074-018).

¹ Так выглядит список переводов Пирса на русский язык: *Пирс Ч.С.* Закрепление верования; Как сделать наши идеи ясными // Вопросы философии. 1996. № 12 (посвящены изложению прагматизма); *Пирс Ч.С.* Начала прагматизма / Пер. с англ., предисл. В.В. Кирюшенко, М.В. Колоптина. СПб.: Алетейя, 2000. 318 с. (прагматизм); *Пирс Ч.С.* Логические основания теории знаков / Пер. с англ. В.В. Кирюшенко, М.В. Колоптина; послесл. В.Ю. Сухачева. СПб.: летейя, 2000. 352 с. (феноменология и семиотика); *Пирс Ч.С.* Избранные философские произведения / Пер. с англ. К. Голубович, К. Чухрукидзе, Т. Дмитриева. М.: Логос, 2000. 448 с. (прагматизм, феноменология, семиотика, космология); Семиотика: антология / Сост. и ред. Ю.С. Степанова. М.: Академический проект: Деловая книга, 2001. 701 с. (семиотика); *Пирс Ч.С.* Рассуждение и логика вещей: Лекции для Кембриджских конференций 1898 года / Пер. с англ. Д.Г. Лахути, М.Д. Лахути, С.О. Кузнецов. М.: РГГУ, 2005. 371 с. (семиотика, космология, философия математики).

знаков в рассуждении. Сама эта работа задумывалась как первая глава книги «The Art of Reasoning», но в итоге стала второй главой единственной законченной Пирсом книги «Grand Logic», которая, однако, не была опубликована им при жизни. Данная работа хорошо иллюстрирует то, как именно Пирс смог связать воедино семиотику с логикой.

Однако было бы неправильно воспринимать публикуемую работу Пирса как нефилософский, чисто технический текст по логике. Пирсовское мышление было достаточно цельным и последовательным, и одна часть его идей оказывала сильное влияние на другую: его естественно-научные и логико-математические идеи влияли на его философию и наоборот. Поэтому, например, невозможно сколько-нибудь точно понять прагматизм Пирса, не имея ясного представления о том, что этот философ говорит о видах рассуждения, о требованиях, которые предъявляет к ним логика, о восприятии или о генезисе значения знака и т.д. Таким образом, логика (или семиотика) Пирса во многом определяет и даже составляет содержание его философии.

Некоторые фрагменты этого текста прежде уже были переведены на русский язык (по иному собранию сочинений – Peirce C.S. Collected Papers / Ed. by C. Hartshorne and P. Weiss; Arthur W. Burks. Vol. 1–8. Cambridge (Mass.): The Belknap Press of Harvard University Press, 1965–1967) и опубликованы [1. С. 203–204, 206, 215–217]. Однако большая часть данного текста по-русски публикуется впервые. В основном переводчик старался придерживаться сложившихся традиций передачи на русский язык терминологии Пирса там, где они, конечно, сложились. Очень ценными в этой связи оказались соображения переводчиков цикла лекций Пирса «Рассуждение и логика вещей» [2. С. 346–351] и рецензия Т. Дмитриева на издание текстов Пирса «Начала прагматизма и другие работы» [3]. Дело облегчалось тем, что данный текст Пирса отличается большей ясностью и стройностью изложения в сравнении со многими другими пирсовскими сочинениями (записями лекций, заметками и прочими рукописями), видимо, потому, что он готовился автором специально для книги.

Примечания к тексту работы «Что такое знак?» принадлежат редакторам «The Essential Peirce».

Литература

1. Пирс Ч.С. Избранные философские произведения / Пер. с англ. К. Голубович, К. Чухрукидзе, Т. Дмитриева. М.: Логос, 2000.
2. От переводчиков // Пирс Ч.С. Рассуждение и логика вещей: Лекции для Кембриджских конференций 1898 года / Пер. с англ. Д.Г. Лахути, М.Д. Лахути, С.О. Кузнецов. М.: РГГУ, 2005.
3. Дмитриев Т.Ч. С. Пирс. Начала прагматизма и другие работы [Электронный ресурс] // Логос. 2000. Вып. 5/6 (26). Режим доступа: http://www.ruthenia.ru/logos/number/000_5_6/2000_5-6_15.htm, свободный.